Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Czy nie wiecie, że ilu [nas jest], zostaliśmy zanurzeni w Pomazańca Jezusa, w ― śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie rozumiecie że ilu zostaliśmy zanurzeni w Pomazańcu Jezusie w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie wiecie,\* że my wszyscy,\*\* ochrzczeni w Chrystusa Jezusa,\*\*\* zostaliśmy zanurzeni\*\*\*\* w Jego śmierć?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czy nie wiecie, że jacy zostaliśmy zanurzeni\* w Pomazańca Jezusa, w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni\*? [\* Chodzi o chrzest, zob. Dz 1.5\*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czy nie rozumiecie że ilu zostaliśmy zanurzeni w Pomazańcu Jezusie w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie wiecie, że my wszyscy, ochrzczeni w Chrystusa Jezusa, zostaliśmy zanurzeni w Jego śmierć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, że my wszyscy, którzy zostaliśmy ochrzczeni w Jezusie Chrystusie, w jego śmierci zostaliśmy ochrzczeni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie wiecie, iż którzykolwiek ochrzczeni jesteśmy w Chrystusa Jezusa, w śmierć jego ochrzczeni jesteśmy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Azaż nie wiecie, iż którzykolwiek w Chrystusie Jezusie jesteśmy ochrzczeni, w śmierci jego ochrzczeni jesteśmy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie wiadomo wam, że my wszyscy, którzy otrzymaliśmy chrzest zanurzający w Chrystusa Jezusa, zostaliśmy zanurzeni w Jego śmierć? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż nie wiecie, że my wszyscy, ochrzczeni w Chrystusa Jezusa, w śmierć jego zostaliśmy ochrzczeni? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie wiecie, że my wszyscy, którzy zostaliśmy zanurzeni w Chrystusa Jezusa, zostaliśmy zanurzeni w Jego śmierć? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie wiecie, że my, którzy zostaliśmy ochrzczeni w Chrystusie Jezusie, zostaliśmy zanurzeni w Jego śmierci? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czy nie wiecie, że wszyscy zanurzeni przez chrzest w Chrystusa Jezusa, w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy nie wiecie, że my, którzy przez chrzest zostaliśmy złączeni z Chrystusem Jezusem, przez chrzest włączeni zostaliśmy w jego śmierć? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie wiecie, że wszystkich nas, których przez chrzest zanurzono w Chrystusie Jezusie, w Jego śmierci zanurzono? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ви не знаєте, що ті з нас, що хрестилися в Ісуса Христа, охрестилися і в його смерть? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie wiecie, że jacykolwiek zostali zanurzeni dla Jezusa Chrystusa, zostali zanurzeni względem jego śmierci? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż nie wiecie, że ci z nas, którzy zostali zanurzeni w Mesjasza Jeszuę, zostali zanurzeni w Jego śmierć? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czyż nie wiecie, że my wszyscy, którzy zostaliśmy ochrzczeni w Chrystusie Jezusie, zostaliśmy ochrzczeni w jego śmierci? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy nie rozumiecie tego, że gdy przyjmując chrzest utożsamiliśmy się z Chrystusem Jezusem, zjednoczyliśmy się z Nim również w Jego śmierci? |

1. 1) Czy nie wiecie, ἢ ἀγνοεῖτε : l. Czy sobie nie uświadamiacie? (<x>520 2:4</x>); Czy nie rozumiecie? (<x>480 9:32</x>); Czy nie dbacie o to, że…? (<x>530 14:38</x>). Pytanie to podkreśla wagę poznania prawdy! Mówiąc o podstawach codziennego życia, apostoł nigdy nie zaczyna od tego, co mamy robić, ale od tego, co mamy przyjąć wiarą jako prawdę o Jezusie i o nas. Podstawą jest prawda. Czyn – konsekwencją wiary w prawdę. Prawdą jest w tym wypadku objawione znaczenie historycznych faktów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: że tylu, ilu nas zostało ochrzczonych. Droga utożsamienia się z Chrystusem w Jego śmierci i zmartwychwstaniu jest drogą dla wszystkich wierzących. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>550 3:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ochrzczeni (...) zanurzeni, to tłum. tego samego cz ἐβαπτίσθημεν; nawiązuje to do chrztu przez zanurzenie. [↑](#footnote-ref-5)